

El epigrama en la poética de Julio César Escalígero¹ (Texto, traducción y notas)

María Nieves MUÑOZ MARTÍN
José A. SÁNCHEZ MARÍN
Universidad de Granada

Resumen

El capítulo 125 del Libro III de la Poética de Escalígero (*Idea*) trata de los presupuestos teóricos del epigrama y describe sus tipos principales. Se añade además un apéndice breve, aunque fundamental. Las reflexiones de este autor del Renacimiento fueron de gran importancia en el desarrollo de la moderna teoría de un género muy cultivado en la literatura latina de los siglos XVI y XVII. Incluimos el texto latino, su traducción y notas.

Abstract

Chapter 125 of the third book of Scaliger's *Poetica* (*Idea*) deals with the theoretic fundamentals of the epigram and describes its main types. A brief though fundamental Appendix is added to it. This renaissance author's thoughts were of prime importance in the development of the modern theory of a genre greatly cultivated in the latin literature of the sixteen and seventeenth centuries. Both Latin texts and translations are included.

Palabras clave: Epigrama, teoría literaria, poética renacentista, J.C. Escalígero.

1. Este trabajo se inscribe en el marco de la Acción Integrada HP1999-0073, compartida con el Prof. Dr. S. Tavares de Pinho de la Universidad de Coimbra.

Epigrammata. Caput CXXV².

(169 D2) Cum omnium non solum Poematum, sed etiam librorum extant inscriptiones: quam ob causam Epigrammatis vox brevibus tantum Poematiis propria facta est? An propter ipsam brevitatem, quasi nihil esset (170 A1) praeter ipsam inscriptionem? An quae statuis, trophaeis, imaginibus, pro elogiis inscribentur, ea primo veroque significato Epigrammata sunt appellata? Ac sane ita est, ut ipsum Poema sit statuae inscriptio. Ubi vero in librum transfertur, e contrario fit. Ipsa enim statua inscriptio est Epigrammatis. Haud sane statua ipsa, sed statuae sive imaginis imago. Quanam ea est? inquis. Titulus, quem Lemma vocat Martialis. Exempli gratia, Rufi rethoris statuae inscripsit lepidum illud poematum Ausonius. Hic ipsum poematum inscriptum, Epigramma est; quum vero illud in libro descripsit, statuae imaginem, id est Rufi nomen inscripsit sic: In Rufi statuam. Verum haec ingeniis emunctioribus. Epigramma igitur (170 B1) est poema breve cum simplici cuiuspiam rei, vel personae, vel facti indicatione, aut ex propositis aliquid deducens. Quae definitio simul complectitur etiam divisionem, ne quis damnet prolixitatem. Est simplex indicatio rei, ut anathematis. Donaria namque non sine inscriptione. Multa extant apud Pausaniam, sic illud,

Aeneas haec de Danaïis victoribus arma³.

sic locus,

Ταῦτ ἐστὶ Πελοπόννησος, οὐκ Ἴωνία⁴

sic signi

Ἑρώμη παμβασιλεία, τὸν κλέος οὐποτ' ὀλεταῖ
Νίκη γάρ σε φυγεῖν ἄπτερος⁵.

Sic dicti

Καὶ τόδε Δημοδόκου⁶,

Alia vero composita sunt quae deducunt ex propositis aliud quiddam, idque aut

2. En la primera edición de Lyon, 1561, el libro III carece del capítulo 10, por lo que se ha de considerar el capítulo 126 como el 125. Así se hace también en la única edición completa actual que existe: *Julius Caesar Scaliger. Poetics libri septem. Sieben Bücher über die Dichtkunst*. Herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und erläutert von Luc DEITZ, Stuttgart 1994. Con ésta hemos cotejado el texto de la edición de 1561, de la que no difiere la alemana. Hemos mantenido cierta independencia en la puntuación.

3. Virg. *Aen.* 3,288.

4. Str. 3,5,5.

5. *Anthologia Palatina* 9,647.

6. *Antología Palatina* 11,235,1.

maius, aut minus, aut aequale, aut diversum aut contrarium. Brevitas proprium quiddam est (170 C1). Argutia, anima, ac quasi forma. Quare non est verum, Epigramma esse maioris Poematis partem. Brevitatem vero intellegimus, non definitam; nam et monostichon est apud Martialem, et aliquot satis longa, si alia spectes. Recipit autem omne genus Poeseos, *διαλογικόν*, sive *δραματικόν*, et *διηγηματικόν*, et *μικτόν*. Epigrammatum autem genera tot sunt, quot rerum; tot versuum generibus explicantur, quot sunt versuum genera; tot verbis verborumque generibus, speciebus, formis, figuris, modis componuntur, quot sunt in quocunque linguae, nationis, populi, gentis ambitu genera, species, formae, figurae, modi verborum. Quinetiam non solum nova licet fingere, verum etiam Soloecismos aliquando, aut Barbarismos admittere. Novitas (170 D1) illa vel inoffensa, vel interdum distorta, excitat vel risum vel admirationem. Talia apud argumentissimum Poetam: Domicoenium. *Non es vitiosus Zoile, sed vitium*⁷. Neque enim abstractum praedicatur. Est hic in Dialectica et Metaphysica Soloecismus. Quid argutius simul atque distortius in lingua Latina? *Non es bonus, sed optimus malorum*⁸. Sic nos multa inter quae verbum unum mirificum, Depecuatus, pro eo quod vulgo depeculatus. Quod verbum impressor nostrorum Hendecasyllaborum, quum argutiam non comprehenderet, putavit mendosum, substituitque vulgatum depeculatus, flagitium ratus in scriptura? (170 A2) Sic eius temeritas, aut ignavia, aut notularum nostrarum ignorantia plerisque locis aliis vitium attulit.

Epigrammatis duae virtutes peculiare: brevitatis et argutia; hanc Catullus non semper est assecutus, Martialis nusquam amisit. Argutia non uno modo comparatur: inexpectata aut contraria expectationi conclusione. Epigrammatum tot sunt genera, quot causarum. Iudicialis speciem prae se fert Apologeticum; ut illud Catuli,

*Lesbia mi semper dicit male*⁹

et illud

*Irascere iterum meis Iambis*¹⁰

Suasoria sunt in secundo genere: in quo Amatoria, et quibus aliquid petimus; ut

7. Mart. 11,92,2.

8. *Ib.* 12,36,6-7.

9. Cat. 92,1.

10. Cat. 54,6.

illud,

*Vivamus mea Lesbia, atque amemus*¹¹

et quae (170 B2) sequuntur tribus versibus divinis,

Soles occidere et redire possunt:

Nobis quum semel occidit brevis lux

*Nox est perpetua una dormienda*¹²

Est enim Epichirrhema, qualia et apud illum, et apud Martialem plurima. Tertium genus est laudis et vituperationis in genere demonstrativo, sub quo continentur Epitaphia et Elogia. Ac taxandi quidem morem illiberalis animi semper existimavi. Iccirco in Amatoriis eo usque exercitati sumus, ut novorum Epigrammatum inscriptione gloriari fortasse licuerit. Haec esse decet candida, culta, tersa, mollia, affectuum plena. Interdum arguta in fine, interdum deficientia et mutila. Maxima enim amantis sapientia, amentia est; quam depictam dabis in defectibus sententiarum, aut in repetitionibus. Multa (170 C2) desiderii, multa cogitationum expressio. Cavebis omnino a languidis et insulsis; cuiusmodi recentiorum vides multa. Nam quae vel umbram solam prae se ferunt obscoenitatis, neque abs te scribi, neque ab aliis scripta legi iubeo. Quid enim sis aliud quum id cuius lectione delectaris? Stolidi quidam triviales ad nominum allusionem infelicissimos numeros contulerunt. Nihil ineptius ad laudationem. verbi gratia, si Minutum Munitum dicas; habes enim illustrissimas corporis animique virtutes Gabrielis filii, quibus integros explere queas libros. Ad vituperandum tamen aliquando non inepte uti poteris. Veluti si Doletum Oletum interpreteris, aut a dolo deducas, sicuti fecisse legimus Ovidium, cuius extat ille versiculus,

(170 D2) *At cur non dicam Furia te furiam?*¹³

Est et facetum genus illud, quod frigide Graeci, Latini acutius exercuere, de quo alibi diximus. Echo enim in fine versuum ponunt, non sine magna auditorum attentione. Verum ut res aliae ex aliis suboriuntur, hilariora fiunt omnia ubi literae syllabaeve mutantur; quemadmodum nos,

Non temere antiquas mutat Vasconia voces:

Cui nihil est aliud vivere, quam bibere.

Sic in Echo mutare poteris, ut quum auditor similem verbi caudam expectet, ludas

11. *Ib.* 5,1.

12. *Ib.* 5,4-6.

13. Ov. FPLEL 145 (fr. 4) ap. Quint. *Inst.* 9,3,70, donde los editores modernos leen *furiam* en lugar de *Guriam* como Escaligero, 1561, que sigue el consenso común de las ediciones precedentes.

diversa. Non enim post ἐπίσκοπος dices κόπος: vulgatum (171 A1) nanque iam est nimis: sed πόκος. Significatenim vellus pecuinum, unde pecus quoque dictum, non autem a pascendo, ut dixere; idque non tam ea ratione, ut Echo imiteris, quam ut Epigramma concludas. Verum inventori novitas afferre possit aliquam ingenii laudem, imitatoribus rariorem.

Appendix pro epigrammate

Ut speramus haud ingratam futuram sedulitatem nostram, addidimus iis quae iam praescripta sunt, haec quoque, perinde atque embamma quodpiam. Non enim decuit argutissimi poematis precepta sine argutia tradere. Genera igitur Epigrammatum indefinita, propter materiae diversitates, tentavimus ad pauca reducere, (171 B1) ut praeter altiloquum, humile, medium, habeat etiam proprias Ideas. Quaedam igitur sunt mollia, tenera, laxa, affectus in se amatorios continentia; quorum efficacia est, non esse efficacia, sed nequam. Igitur totus tractus sese in languorem dat. Huiuscemodi pleraque sunt Catulliana. In hoc genere, urbane ut loquamur, mel statuimus. Alia contra, vivida, vegeta, acria, qualia Martialis; horum Ideae quatuor. Una, in qua foeditas est; hanc non solum a Republica Platonis, sed toto orbe terrarum, et ipsam et eius autores exulare iubeo. Una in qua fel; amarulenta species haec, obiurgatoria, obtrectatrix, maledica, virus olens; quam tamen exercere licet bono viro, modo fiat sine opprobriis et convicia sint civilia, ad malos mores detestandos. Una in qua est accentum; mordax genus hoc carpit sine maledictis; (171C1) ut illud,

*Quem Graecia et Pontus in Liguria genuere: hic bonus esse potest?*¹⁴

una in qua est sal ex iis captatur risus sine ulla vituperatione, atque haud multa mordacitate, ut fecit Martialis, quaerens per omne vitae genus quid faceret Canius, nihil aliud agentem expressit tandem, quam ridere. Praeter haec est forma quaedam, quam sibi instantem appellare consuevimus, confertam, densam, multiplicem. Quoties singulis quibusque momentis tam acute conficit, ut ibi sisti queat sententia; at illa semper crescit; hoc non nisi multae artis, multique ingenii. Est etiam species quaedam nobilis ac generosa, scita quadam aequabilitate (171 D1) plena; quam apud paucos, ac raram invenias, ut sit venustas cum gravitate, et acumen cum lenitate; numerus quasi natus ibi, non illatus aliunde, aut affectatus ambitiose; suspensus animus usque ad extremum. Qua recepta sententia satur sit;

14. Este ejemplo y, sin duda, el texto siguiente con cuatro epigramas, podría ser del propio Escaligero, aunque no figuran en la última edición completa de sus *Poemata*, Ginebra 1574. Cf. L. DEITZ, *op. cit.*, Band III, p. 213, n. 825.

nec audeat in eo quicquam praeterea quaerere. Ad hanc formulam spectavimus nos in iis quae nova inscripsimus Epigrammata, et in Thaumantia. Sunt et in Heroibus et in Heroinis non pauca: ubi exquisitae argutiae numero dicendi genere conditae compositaeque sunt. Exemplum illius differti hoc unum esto, in quo continentur quatuor Epigrammata,

*Heus utrum eligimus? Si non nisi dente podagra,
Dente famis dirae discrucitata perit.*
(171 A2) *Ah nequeam, nisi sic, finire dolore dolorem?
Atque ferum finem tollere fine truci?*
*Heu macie informi, larvata heu tabe furorem,
Et funus plusquam funere praeveniens.*
*O vitam invitam: o incommoda commoda: lux nox.
Si, ne aliquid fias, cogeris esse nihil.*

Quoniam vero signorum, statuarum, trophaeorum, donariorum inscriptiones (uti dicebamus), antiquissimae fuere, in iis omnino vetustatis leges, quae in historiis explicantur, observandae sunt; earum summa est, ut quam simplicissimo filo deducatur rei gestae, victoriae, dedicantium nominum, familiae, patriae, narratio; quale est elogium super imagine ENNII Poetae:

Aspicite, o cives, senis Ennii imaginis formam:
(171 B1) *Hic cecinit vestrum maxima facta patrum*¹⁵.

Ubi etiam vides professionis circumloquutionem. Ea explicatius in Graecis invenias; quamobrem id quoque ex eorum historiis observavimus, quum Aeschylus, ac Simonides inter se certassent pro eorum elogio, qui ceciderant ad Marathonem, victum fuisse Aeschylum elegiaca illius tenuitate.

Libro III. Idea. Capitulo 125

Epigramas

(169 D2) Puesto que existen títulos no sólo de todos los poemas sino también de los libros ¿por qué motivo la palabra epigrama sólo se ha hecho propia de los poemas breves? ¿Acaso por su característica brevedad casi nada hay (170 A1) excepto el mismo título? ¿Acaso los que se inscribían como elogios en las estatuas, trofeos, retratos han sido denominados epigramas por su primitivo y verdadero significado? Tan es así que el mismo Poema es el título de la estatua. Pero cuando es trasladado a un libro, sucede lo contrario. Pues la misma estatua

15. Cf. Cic. *Tusc.* 1,34 (= Varia 15-16 Vahlen).

es título del epigrama. Ciertamente no la estatua misma sino la imagen de la estatua o del retrato. ¿Cuál es ésta?, dices. El Título, al que Marcial llama "asunto"¹⁶. Por ejemplo, Ausonio inscribió aquel gracioso poemita en la estatua del rétor Rufo. Este mismo poemita inscrito es epigrama, pero cuando lo narró en un libro, puso de esta manera como título la imagen de la estatua, esto es, el nombre de Rufo: "A la estatua de Rufo". Pero estas cosas para talentos más sutiles. Por tanto Epigrama (170 B1) es un poema breve con una indicación simple de cualquier cosa, persona o hecho, o que deduce algo de unas premisas. Esta definición abarca al mismo tiempo también una división, para que nadie censure mi prolijidad. La indicación del asunto es simple, como la de una ofrenda. Los altares, en efecto, tienen inscripciones. Hay muchas en Pausanias, como aquella

Éstas son las armas de Eneas prodecentes de la victoria de los dánaos;
así un lugar:

Esto es el Peloponeso, no la Jonia.

Así de una estatua:

Roma, la que reina en el orbe, tu gloria jamás perecerá.

Pues la victoria, sin alas, no puede escapar de ti.

así de un dicho:

Y también esto es de Demódoco

Otros sin embargo son epigramas compuestos, que deducen alguna cosa a partir de unas premisas, y esto es a mayor, a menor, a igual, a diverso o a contrario. La brevedad es una especie de propiedad (170 C1). La agudeza, alma y como su forma. Por esto no es verdad que el Epigrama es una parte de un poema mayor. Pero entendemos que no es una brevedad determinada, pues es de un solo verso en Marcial y algunos son bastante largos, si se miran otros. Además, acepta todo género de poesía: dialógico o dramático, narrativo y mixto.

Tantas son las clases de epigramas como de asuntos; se expresan mediante tantos géneros de versos cuantos géneros de versos existen; están compuestos por tantas palabras y géneros, especies, formas, figuras y modos de palabras, cuantos géneros, especies, formas, figuras y modos de palabras hay en cualquier ámbito de lengua, nación, pueblo o linaje. Es más, no sólo es lícito modelar nuevas palabras, sino también admitir Solecismos a veces, o Barbarismos. Aquella

16. Mart. 14,2: "Puedes terminar este librito donde quieras: cada tema [asunto] está desarrollado en dos versos. Si preguntas por qué se les han puesto títulos, te lo diré, para que, si lo prefieres, leas sólo los títulos" (Trad. de D. ESTEFANÍA, *Marcial. Epigramas completos*, Madrid 1991, p. 518.

novedad, ya (170 D1) con sentido claro, ya a veces alterado, excita a la risa o a la admiración. Tales cosas están en el agudísimo poeta: “cena en casa”:

No eres vicioso, Zoilo, sino el vicio mismo.

Pues lo abstracto no se predica. Este solecismo está en la Dialéctica y en la Metafísica. ¿Qué hay al mismo tiempo más agudo y más enrevesado en lengua latina?:

No eres bueno, sino el mejor de los malos.

Nosotros tenemos muchos así, entre los que figura una palabra sorprendente, “privado de ganado (o de pasto)”, en lugar de la corrientemente usada, “robado”¹⁷. ¿Por qué el impresor de nuestros hendecasílabos, puesto que no comprendió la agudeza, consideró esta palabra incorrecta, y substituyó el habitual “robado” (*depeculatus*) (170 A2), porque la creyó una torpeza en el texto?¹⁸ Así, su temeridad, o pereza, o ignorancia de nuestros signos llevó el error a muchos otros lugares.

Dos son las virtudes peculiares de los epigramas: la brevedad y la agudeza. Ésta no siempre la consiguió Catulo; Marcial nunca la abandonó. La agudeza se consigue no de un solo modo: con una conclusión inesperada o contraria a la esperada. Hay tantas clases de Epigramas como de causas. Una especie del judicial representa el apologético. Como aquél de Catulo:

Lesbia siempre habla mal de mí

y aquél:

Te indignarás de nuevo contra mis yambos.

Los suasorios consisten en un segundo género, en el que están los Amatorios, y con los que pedimos alguna cosa; como aquél:

Vivamos y amémosnos, mi Lesbia,

y lo que sigue con tres versos divinos (170 B2):

Los soles pueden declinar y reaparecer.

*Nosotros, apenas haya declinado nuestra breve llama,
tendremos que dormir una sola noche perdurable¹⁹.*

Hay en efecto una argumentación como en aquél y muchísimas en Marcial.

17. Según Prisciano *gram.* 2,379, las formas de *depeculari* ofrecen tanto significado activo como pasivo.

18. *Manes Cattuliani. Ad montem Pessulum de Calvo (Poemata* [ed. 1574], pp. 639s.).

19. M. DOLÇ, *G. Valerio Catulo. Poesías*, Madrid 1963, p. 6.

La tercera clase es de alabanza y vituperio en el género demostrativo; en éste se contienen los Epitafios y los Elogios. Siempre he considerado que la costumbre de censurar es indigna de un espíritu libre. Por esto, hasta tal punto nos ejercitamos en los Amatorios que tal vez pudimos gloriarnos con el título de “Nuevos epigramas”. Éstos deben ser claros, bruñidos, encantadores, llenos de afectos. Ya agudos al final, ya mutilados y con agotamiento. En efecto, la mayor razón del amante es la locura²⁰, que darás pintada en los defectos de los pensamientos o en las repeticiones. Mucha (170 C2) expresión de deseo, de reflexiones. Te guardarás totalmente de los lánguidos e insulsos, de este tipo se ven muchos de los más recientes. Pues aquéllos que por sí mismos muestran la sombra sola de la indecencia, ordeno que no sean escritos por ti ni leídos los escritos por otros. Porque, ¿qué otra cosa eres que aquello con cuya lectura te deleitas? Algunos necios y banales dedicaron a la alusión de los nombres ritmos muy infelices. Nada más inepto para la alabanza; por ejemplo, si a Minuto se le llama “protegido”; tienes muy ilustres virtudes de cuerpo y espíritu²¹ de Gabriel hijo, con las que se pueden llenar libros enteros. Sin embargo, se podría usar oportunamente para vituperar alguna vez, como si llamas “excremento” a Dolet; o lo derivas de “engaño”, como leemos que hizo Ovidio, del que consta aquel versículo:

(170 D2) *Furia, ¿por qué no voy a llamarte Furia?*

También tiene donaire aquel género que los griegos ejercieron con frialdad y los latinos más ingeniosamente, del que en otro lugar hemos hablado. Ponen la repercusión del sonido al final de los versos atrayendo en gran manera la atención de los oyentes. Pero cuando unas cosas proceden de otras, las más jocosas surgen todas cuando se cambian las letras o las sílabas, como nosotros²²:

*No por azar cambian las antiguas palabras los Vascones,
Para quienes “vivir” no es otra cosa que “beber”*

Así se podrá cambiar en Eco, como cuando el oyente espera una cola semejante de la palabra, se bromea en sentido diferente. Pues bien, no se dirá “esfuerzo” después de “obispo”: en efecto, es ya demasiado corriente (171 A1): sino πόκος.

20. Cf., por ejemplo, Pl., *Merc.* 82; Ter. *Andr.* 218.

21. Escalígero alude a Gabriel de Minut (1524-1587), primer presidente del Parlamento de Toulouse, a quien el autor dedicó sus *In libros De plantis Aristoteli inscriptos commentarii*.

22. No se encuentra en la edición completa de sus *Poemata*, según L. DEITZ, *op. cit.*, p. 211 n. 823.

Significa vellón del animal, de donde también se dijo “ganado”, no de “pacer”, como han dicho²³; y esto no tanto para imitar el Eco, como para finalizar el epigrama. Pero la novedad podría ocasionar al inventor alguna alabanza de ingenio, más rara a los imitadores.

Apéndice para el epigrama

Cuando esperamos que nuestra diligencia resultará placentera, hemos añadido a las cosas que ya fueron escritas éstas también, como una especie de condimento ácido. Pues no habría convenido transmitir los preceptos de un poema muy agudo sin agudeza. Hemos tratado de reducir a unos pocos los géneros indefinidos de epigramas, a causa (171 B1) de la diversidad de su materia, para que [cada género] tenga sus propias Ideas, además de discurso elevado, humilde, medio. Así pues algunos son delicados, tiernos, sin vigor, conteniendo en sí afectos amorosos: de éstos la eficacia es no ser eficaces, sino en vano. Así todo el tratamiento viene a dar en la languidez. De este tipo son la mayoría de los epigramas de Catulo. En este género, para hablar finamente, nosotros hemos establecido la miel. Otros, por el contrario, son vivos, vigorosos, penetrantes, como los de Marcial, de los que hay cuatro Ideas. Una en la que hay impudicia. Ordeno desterrar ésta no sólo de la República de Platón, sino de todo el orbe de la tierra, a ella misma y a sus autores. Otra en la que hay hiel; ésta es una especie satírica, vituperadora, calumniadora, difamadora, maloliente, de la que sin embargo está permitido hacer uso al hombre honesto, con tal que se haga sin oprobio y que sean invectivas cívicas para desterrar las malas costumbres (171 C1). Otra, en la que hay un espíritu áspero; este género mordaz actúa sin maledicencias, como aquél ejemplo:

*Al que la Grecia y el Ponto engendraron en Liguria,
¿puede éste ser bueno?*

Otra, en la que hay sal; de estos epigramas se obtiene risa sin ninguna vituperación, y no mucha mordacidad, como hizo Marcial, preguntándose qué hacia Canio de entre todos los géneros de vida, declaró finalmente que nada hacía sino reír. Además de estas especies, hay una forma a la que acostumbramos a llamar apremiante de sí, densa, rebosante, múltiple; cuantas veces y en cada uno de los momentos tan agudamente concluye que allí el pensamiento podría detenerse, pero aquél siempre crece; este género no es propio sino de mucho arte

23. Serv., *Aen.* 1,435.

y de gran ingenio. Hay todavía una especie noble (171 D1) y distinguida, llena de un sabio equilibrio, que se encuentra raramente y en pocos autores, como es la elegancia con gravedad, y la agudeza con suavidad; el ritmo casi innato, no introducido desde otro lugar o afanosamente dispuesto; el ánimo se mantiene atento hasta el final. Una vez contenido el pensamiento, se dé por harto y no se buscar en él ninguna otra cosa más. A esta fórmula dirigimos nuestra atención en aquéllos que titulamos *Nuevos epigramas* y en *Taumantia*; hay bastantes en *Héroes* y en *Heroínas*, donde rebuscadas argucias se reunieron y compusieron en un armonioso estilo. Como ejemplo de aquel género repleto, valga sólo éste en el que están contenidos cuatro epigramas:

*Pero vamos, ¿en qué quedamos? Si la podagra no perece sin dejar de mover los
dientes*

Atormentada por los dientes de un hambre terrible.

Ah, ¿no podré dar fin al dolor si no es con dolor

(171 A2) *Y suprimir un cruel final con un final espantoso?*

Ay, ¿evitando su rigor con deforme delgadez, con espantosa consunción

Y evitando la muerte con una más que muerte?

Oh, vida detestable, provechos sin provecho: la luz es noche.

A menos que te hagas nada, tendrás que convertirte en nada.

Sin embargo, puesto que las inscripciones de imágenes, estatuas, trofeos y altares (como decíamos) fueron las más antiguas, en éstas deben observarse las leyes de una total antigüedad, tal como se explican en las historias. La más importante de éstas es que se deduzca de un hilo lo más simple posible la narración de la hazaña, de la victoria, de los nombres que dedican, de la familia, de la patria. Así es el elogio colocado en la imagen del poeta Ennio:

Contemplad, ciudadanos, el retrato del viejo Enio;

(171 B1) *éste fue el que cantó las grandiosas gestas de vuestros padres.*

Donde también se puede ver una perífrasis de su profesión. Estas cosas las encontrarás más detalladamente en los griegos; por este motivo, descubrimos también en sus historias²⁴ lo siguiente: como Esquilo y Simónides hubiesen competido entre ellos por el elogio de los que habían muerto en Maratón, Esquilo había sido vencido por la suavidad elegiaca de aquél.